

The Concise Practice of the Lotus King (Guru Jambhala)

蓮花王財尊簡軌

༄༅། རྒྱལ་པོ་མེད་ཀྱི་

Refuge & bodhicitta:

皈依發心：

ལ་མ་ནོར་དག་ཇམ་བཤེས་ལར།།

གུ་པོ་པམ་རྒྱལ་པོ་མེད་ཀྱི་མཆོག་བསྐྱེད།།

la ma nor dag jam bha lar

gü pe kyab chhi sem chhog kye

With respect, I take refuge to the Guru Jambhala, lord of wealth, and generate supreme motivation.

啦嘛諾達站巴啦

谷別夾齊先錯借

上師財主贊巴拉

恭敬皈依發勝心

༄༅། གསུམ་མཉམས་ཀྱི་

Three times

三次

རྩི་ཅིན་ཆེན་དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་གཞུང་ཡུལ་སྤུ་བཅོམ་ལྡན་མགོན་པོ་ནོར་དག་ཇམ་བཤེས་ལུ་

hung! rin chhen goe doe jung we zhal ye su

chom den gon po nor dag jam bha la

hum! In the immeasurable palace consist of wish-fulfilling jewels, there is Bhagavan Jambhala, the protector and lord of wealth.

吽！林千谷爹炯威沙耶素

中殿工波諾達站巴啦

吽！珍寶滿願越量宮殿中

世尊依怙財主贊巴拉

སྐྱུ་མདོག་བཅོམ་གསེར་མདངས་བཟིང་བག་ལྡན་ མི་འཇོན་པོ་གྱི་བདག་པོ་ཁྱེད་ལ་བསྐྱེད་ལུ་

ku dog tso ma ser dang ji bag den

mi dze nor gyi dag po khyoe la toe

His body is beauty and having the splendor of pure gold. I praise you, the owner of inexhaustible wealth.

咕鐸左嘛些當即拔電

咪些諾噶達波卻啦爹

身色純金光澤端嚴具

無盡財富之主汝前讚

༄༅། བསྐྱེད་པོ་

Recitation:

念誦真言：

ཨོ་གུ་རུ་ཇམ་བཤེས་ལ་ཇ་ལེན་ཡེ་སྒྲུ།

om guru jambhala jalen draye soha

嗡 咕嚕 贊巴啦 嘉連 渣耶 梭哈

༄༅། བསྐྱེད་པོ་མང་བསྐྱེད་པོ་

Accumulate many times

累積多遍

།བཏོད།

Dedication:

迴向：

དག་བ་འདི་ཡིས་ལྷུར་དུ་བདག་

ge wa di yi nyur du dag

By this virtue, may I swiftly accomplish the Wealth Deity of Oddiyana.

給哇地伊紐度達

以此善德願我速

ལྷོན་ནོར་ལྷ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།

o gyen nor lha drub gyur ne

喔堅諾啦竹朱涅

成就鄔金財尊已

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

dro wa chig kyang ma lü pa

And then arrange all the beings, without any single exception, to that state.

佐哇即將嘛呂巴

縱一眾生亦無餘

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

de yi sa la goe par shog

爹伊灑啦谷巴索

願悉安置彼境地

本軌漢文音譯為普通話發音，「英文」拼音實為羅馬字轉寫，僅供參考。由於藏語有不同方言口音，且與梵語存在一定差異，實際讀音宜從師受。侯松蔚從藏文恭譯為漢文及英文。



貝斯林金剛乘(香港)佛學會

Padtselling Vajrayana (H.K.) Dharma Center

地址：觀塘駿業里 6 號富利工業大廈 7 字樓 B 室

電話：2618 7932(中心)；9457 4630(Lama Ugyen)

電郵：padtul_centre@yahoo.com.hk

臉書：蓮花園仁波切中文版官網